

## 《橙郡华人协会 2020 年工作总结》

从一月的春节庆祝晚会开始，橙郡华人协会的各项工伴随着新冠疫情的出现与波动，只能以非常规的各种形式开展。这一年既有发动全体会员紧急募捐与落实国际救助的感人事迹，也有面对疫情各种自我调整努力适应的坦然与从容。年末岁尾，总结如下，便于全体会员了解协会的具体工作，也希望所有会员和关心协会的朋友们将来积极发挥特长，参与到协会的各项活动，为我们社区的发展出主意，贡献力量。

**1. 疫情来袭，橙郡华裔情系家乡父老的安危，积极捐助防护物资抗疫。**年初的武汉爆发前所未有的新冠疫情，各种防护物资出现巨大缺口，身在纽约橙郡的华裔也在第一时间发起募捐，在美国医疗一线会员的大力协助下紧急购置有关的医用防护物资，前后分三批寄送武汉抗疫一线。整个过程严谨、高效和专业，共募集资金达 8490 美元。

**2. 云端平台，穿越时空阻隔，让学习、娱乐与社交在虚拟真实的情境下实现。**由于疫情的迁延波动致使本地学区关闭，橙郡中文学校一年来只能采取线上教学。虽然让家长免于奔波，突破了空间限制，但这样的形式增加了家长对于学习严谨性和约束性的顾虑，特别是在吸引学生注册方面，中文学校集思广益，做了很多有益的尝试。开启网上注册，为了避免在线课程传递知识的难度和降低互动，各个班级老师相应做更多的教学准备，吸引学生集中注意力。在教学安排上，中文学校提出并逐项落实期中、期末考试制度，完善了教师家长会，增进教学有配合的有效互动。暑假期间，还有剧目培训班如期举办。中文学校的老师带领同学们积极参与各项写作征稿活动或比赛，收获颇丰。同时他们的作文还首次刊登在《侨报小记者报》和《全美中文学校总校校刊》等。自从 4 月开始，协会组织安排 8 场的云端聚会，内容包括传统音乐欣赏，母亲节纪念音乐会、Baking with Tina, 美国亚裔传统文化月庆典，父亲节亲子互动，中秋节庆典，新冠疫苗科学普及讲座以及 12 月 31 日举行的 Voice of OCCA 活动等。另外还有中文学校学期末学生会举办的 A week of Fun 和 Santa's Diy Workshop 活动。每次活动充分调动协会青年组织、中文学校学生会骨干的热情，让青少年自己担纲计划、组织和各个环节的落实，把项目做的有声有色。协会与中文学校一道，充分利用各种渠道和资源为会员和学生创造提升的空间。年初专门组织一场在 Pine Bush 学区的 Circleville 小学的中国年展示活动，广受欢迎；协助学生报名参加免费的中华文化冬令营。搭建与本地议员服务的平台或渠道，为适龄学生参与暑假公益与实习提供机会。

**3. 注重宣传，开拓渠道和平台，为橙郡华人全方位展示创造条件。**在原有协会网站和社交媒体 FACE BOOK 账号的基础上，又开设 YOUTUBE 账号，及时把协会、中文学校各项活动的影音记录发布出去，既是对各项活动的有效记载，也是扩大影响的直接手段。充分利用当地媒体资源，鼓励学生为各项活动撰写稿件，及时发表在当地报纸媒体；坚持做好新闻月刊的编辑发布，使协会与学校的诸多事项得以准确呈现并作为将来的权威参考。

**4. 坚持经常，充分发掘会员的资源优势，为协会的发展充实力量。**每年在辉瑞制药公司的骨干会员都会充分利用公司的鼓励政策和支持，为协会申请到相应的资金赞助与支持，今年更申请到 7500 美元的款项，希望为将来的各项活动打好财力基础。今年以来，在正常换届的基础上调整部分董事会成员，更壮大服务社区的力量。

回顾 2020 年，协会和各位会员都经历诸多困难，在经历疫情的跌宕之际，我们有过解囊相助，有过认真的讨论，有过不解或者争论，无论立场与态度，我们还是需要耐心与包容，仍然需要大家的齐心协力，为融入和丰富当地的社区多多贡献！（By Peter Xiuquan Shi）

## 《OCCA 2020 Year End Report》

Since the Chinese New Year celebration in January, the work of the Orange County Chinese Association has been carried out in an unconventional manner with the emergence and fluctuation of the COVID-19 pandemic. The year has been a year of emergency fundraising and international relief efforts, as well as a year of self-adjustment and adaptation in the face of the pandemic. At the end of the year, we would like to summarize the following, so that all members can understand the specific work of the OCCA. We also hope that all members and friends who care about the OCCA will actively play their strengths and participate in the various activities of the OCCA in the future, and contribute to the development of our community.

***1. When the pandemic struck, the Chinese American community in Orange County were concerned about the safety of their parents back home and actively donated protective materials to fight the pandemic.***

With the unprecedented outbreak of the new coronavirus in Wuhan at the beginning of the year, there was a huge shortage of various protective materials, and the Chinese American in Orange County also launched a fundraising campaign at the first time. The entire process was rigorous, efficient and professional, raising a total of \$8,490.

***2. Cloud platform, through the time and space barrier, allows learning, entertainment and socialization in a virtual and realistic context.***

Due to the severity of the pandemic and the closure of the local school district, the Orange County Chinese School has had to adopt online instruction for the year. Although it saved parents from traveling and broke through space limitations, this format increased parents' concerns about the rigor and constraints of learning, especially in terms of attracting students to register, the Chinese school brainstormed and made many useful attempts. By opening online registration, the teachers of each class accordingly did more teaching preparation to attract students' attention in order to avoid the difficulty of transferring knowledge and reducing interaction in online courses. In terms of teaching arrangements, the Chinese school proposed and implemented the midterm and final examination system item by item, and improved the teacher-parent meetings to enhance teaching with cooperative and effective interactions. During the summer, there were also repertoire training sessions held as scheduled. The Chinese School teachers led the students to actively participate in various writing calls or competitions, which were very rewarding. Also their essays were published for the first time in the "Overseas Chinese News Junior Reporter" and the "Journal of the US American Chinese School Association", etc.

Since April, the Association has organized 8 gathering by Zoom, including traditional music appreciation, Mother's Day Memorial Concert, Baking with Tina, Asian American Heritage Month Celebration, Father's Day Parent-Child Interaction, Mid-Autumn Festival Celebration, COVID-19 Vaccine Science Seminar, and Voice of OCCA event to be held on December 31. There are also A Week of Fun and Santa's DIY Workshop events held by the Chinese School Student Government Council at the end of the semester. Each of these events is organized with the enthusiasm of the youth organizations and the student councils of the Chinese

schools, and the youths themselves are responsible for planning, organizing and implementing all aspects of the events.

The Association works with Chinese schools to leverage various channels and resources to create space for members and students to improve. Organized a special Chinese New Year showcase at Circleville Elementary School in the Pine Bush School District at the beginning of the year, which was well received; assisted students in registering for a free Chinese cultural winter camp. Build a platform or channel to serve with local legislators to provide opportunities for school-age students to participate in summer charity and internships.

***3. Focus on publicity, develop channels and platforms, and create conditions for the all-round display of Chinese in Orange County.***

In addition to the existing association website and social media account Facebook, a YouTube account was set up to post the audio and video records of the activities of the association and the Chinese school in a timely manner, which is both an effective record of the activities and a direct means to expand the influence. We make full use of local media resources to encourage students to write articles for various activities and publish them in local newspapers and media in a timely manner; we insist on editing and publishing the monthly news magazine so that many matters of the association and the school can be accurately presented and used as an authoritative reference in the future.

***4. Insist on often, fully utilize the resource advantages of members, and enrich the strength for the development of the association.***

Every year, the key members in Pfizer make full use of the company's incentives and support to apply for appropriate financial sponsorship and support for the association, and this year even applied for \$7,500, hoping to lay a good financial foundation for various activities in the future. Since this year, we have adjusted some of the board members based on the normal renewal of the board to strengthen the power of serving the community.

Looking back on 2020, the Association and all of its members have experienced many difficulties. While experiencing the ups and downs of the epidemic, we have had help, serious discussions, disagreements or arguments, regardless of positions and attitudes, we still need patience and tolerance, and we still need everyone's concerted efforts to contribute more to the integration and enrichment of the local community!  
***(English Translation by Zhenghui Li)***